

Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A targnęli się na niego jego słudzy Jozabad,* syn Szimeata, i Jehozabad, syn Szomera,** tak że zmarł i pochowano go z jego ojcami w Mieście Dawida, a władzę po nim objął Amazjasz,*** jego syn. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dopuszcili się tego jego słudzy: Jozabad, syn Szimeata, i Jehozabad, syn Szomera. Gdy Joasz zmarł, pochowano go z jego ojcami w Mieście Dawida, a władzę królewską po nim objął jego syn Amazjasz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A byli to Jozakar, syn Szimeata i Jehozabad, syn Szomera, jego dostojnicy. Oni go zabili i tak poniósł śmierć. Pochowano go obok jego ojców w Mieście Dawida, a władzę królewską po nim objął Amasjasz, jego syn.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zamordowali go jego słudzy: Jozabad, syn Szimeata, i Jehozabad, syn Szomera. Po śmierci pochowano go przy jego przodkach w Mieście Dawida, a po nim królem został jego syn, Amazjasz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jozabad, syn Szimeata, i Jehozabad, syn Szomera, byli właśnie tymi sługami, którzy go zabili. Joasz został pochowany obok swoich przodków, w Mieście Dawida, a jego syn, Amazjasz, został po nim królem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zamordowali go jego dworzanie: Jozakar, syn Szimata, i Jehozabat, syn Szomera, i umarł. Pogrzebano go z jego ojcami w Mieście Dawidowym. Po nim królował jego syn Amazjasz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Єзіхар син Ємуата і Єзевут син Сомира, його раби побили його, і він помер. І поховали його з його батьками в місті Давида, і замість нього зацарював його син Амессія.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zranili go na śmierć: Jozachar, syn Szimeata i Jehozabad, syn Szommerera. Zatem go pochowano przy jego przodkach w mieście Dawida. A rządy zamiast niego, objął jego syn Amacjasz.

¹⁾ Jozabad, יְהוֹזָבָד l. יְהוֹזָבָד , czyli: JHWH obdarował : Jozabad i Jehozabad to imiona bliskoznaczne lub jedno imię w krótszej i dłuższej formie, tak mogła być określana jedna i ta sama osoba; wg G: Jezichar, Ιεζιχαρ.

²⁾ <x>140 24:25</x>

³⁾ Amazjasz, אֲמַזְיָאָה l. אֲמַזְיָאָה , czyli: JHWH umocnił, 796/795-767 r. p. Chr.